



Список использованной литературы:

1. Аномалії в цивільному праві України : навч.-практ. посібник / відп. ред. Р.А. Майданик. – К. : Юстініан, 2007. – 912 с.

2. Белов В.А. Солидарность обязательств (общее учение и отдельные осложняющие моменты – альтернативность, обеспечение, перемена лиц, прекращение) // Практика применения общих положений об обязательствах : сб. статей / рук. авт. кол. и отв. ред. М.А. Рожкова. – М. : Статут, 2011. – 415 с.

3. Гриценко Г. Зобов'язання з обов'язковою множинністю осіб та зобов'язання в яких вона неможлива // Юридична Україна. – 2013. – № 6. – С. 60–63.

4. Жилінкова І.В. Правовий режим спільності майна подружжя // Вісник Академії правових наук України. – Х., 1999. – № 3 (18). – С. 88–94.

5. Гражданское право : учебник : в 3 т. / Е.Н. Абрамова, Н.Н. Аверченко, Ю.В. Байгушева [и др.] ; под ред. А.П. Сергеева. – М. : РГ – Пресс, 2009. – Т. 1. – 1008 с.

6. Гражданское право : учебник : в 3 т. / Н.Д. Егоров, Ч.В. Елисеви др. ; Отв. ред. А.П. Сергеев, Ю.К. Толстой. – Т. 1. – 6-е изд., перераб. и доп. – М. : ТК Велби, Изд-во «Проспект», 2004. – 776 с.

7. Орлов І.П., Кухарев О.Є. Правочини в сфері спадкового права : монографія / І.П. Орлов, О.Є. Кухарев. – К. : Алерта, 2013. – 270 с.

8. Российское гражданское право : учебник : в 2 т. – Т. II: Обязательственное право / отв. ред. Е.А. Суханов. – 3-е изд., стереотип. – М. : Статут, 2013. – 1208 с.

9. Сарбаш С.В. Исполнение договорного обязательства. – М. : Статут, 2005. – 636 с.

10. Семейное право : учебник / Б.М. Гонгало, П.В. Крашенинников, Л.Ю. Михеева, О.А. Рузакова ; под ред. П.В. Крашенинникова. – М. : Статут, 2007. – 302 с.

11. Сімейний кодекс України : наук.-практ. коментар/заред. І.В. Жилінкової. – Х. : Ксилон, 2008. – 855 с.

12. Цивільне право : підручник : у 2 т. / В.І. Борисова (кер. авт. кол.), Л.М. Баранова, Т.І. Бегова та ін. ; за ред. В.І. Борисової, І.В. Спасиво-Фатеевої, В.Л. Яроцького. – Х. : Право, 2011. – Т. 2. – 816 с.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДОЛЖНОСТИ СУДЕБНОГО АДМИНИСТРАТОРА В УКРАИНЕ И РЕСПУБЛИКЕ МОЛДОВА

Оксана ИЩЕНКО,

соискатель кафедры административного, хозяйственного права и финансово-экономической безопасности Сумского государственного университета

Summary

In the article the comparative analysis as court administrator Ukraine and the Republic of Moldova for the disclosure of the existence of such a post in the judiciary of two sovereign countries the Commonwealth of Independent States. The article is devoted to the significance of the Court administrator, who must have the necessary knowledge and experience for the actual implementation of the organizational matters of the Court by means of well constructed business relations with the judicial apparatus. This article explores the level of sophistication of the judicial systems of the two countries, which have focused on the further development of the Institute as a court administrator, which is one of the manifestations of a meaningful indicator of a civilized democratic state.

Key words: head of secretariat of the court, the chief of staff of the court, the president of the court, the qualifications requirements, the organizational responsibilities.

Аннотация

В статье проведен сравнительный анализ должности судебного администратора Украины и Республики Молдова для раскрытия значения существования такого поста в судебных органах двух суверенных стран Содружества Независимых Государств. Также статья посвящена значимости существования должности администратора суда, который должен иметь необходимые знания и соответствующий опыт для фактического осуществления организационных вопросов деятельности суда посредством хорошо построенных деловых отношений с судебным аппаратом. В данной статье исследуется уровень развитости судебных систем обеих стран, которые имеют целенаправленный курс на дальнейшее развитие института должности судебного администратора, что является одним из проявлений достаточно значимого признака цивилизованного демократического правового государства.

Ключевые слова: начальник секретариата судебной инстанции, руководитель аппарата суда, председатель суда, квалификационные требования, организационные функции.

Постановка проблемы. Развитие института должности судебного администратора является одним из важных факторов повышения эффективности работы суда как Украины, так и Республики Молдова.

Актуальность темы исследования состоит в сравнении должности судебного администратора с целью выявления плюсов в соответствующих нормативных актах двух демократических государств для заимствования практики разных государств.

Состояние исследования. Исследованием данного вопроса занимались такие украинские ученые, как М. Мельник, А. Куликов, С. Обрусная, Ю. Баулин, А. Стрыжак, Н. Драгомирецкая, Г. Барабаш, а также молдавские ученые Р. Кожокару, Н. Кисеев.

Целью и задачей статьи является проведение сравнительного анализа поста администратора суда двух госу-

дарств. Новизна работы заключается в том, что в данной работе сделана попытка исследовать положительные и отрицательные стороны, а также уровень развитости института должности судебного администратора Украины и Республики Молдова.

Изложение основного материала. Во всех странах демократии существуют органы законодательной, исполнительной и судебной власти. Однако способы их разделения и взаимодействия далеко не одинаковы: принцип один, а способы его реализации различны. В каждой стране государственный механизм отличается спецификой и своими особенностями.

Конституция Украины от 28 июня 1996 года № 254к/96-ВР, принятая Верховной Радой Украины, предусматривает, что государственная власть в Украине осуществляется по принципу ее разделения на законодательную,



исполнительную и судебную. Органы законодательной, исполнительной и судебной власти осуществляют свои полномочия в установленных настоящей Конституцией пределах и в соответствии с законами Украины.

Конституция Республики Молдова от 29 июля 1994 года, принятая Постановлением Парламента Республики Молдова, закрепила, что в Республике Молдова законодательная, исполнительная и судебная власти разделены и взаимодействуют при осуществлении своих прерогатив в соответствии с положениями Конституции.

Судебная власть – гарант конституционных прав и свобод человека и гражданина, законности и справедливости, арбитр в спорах между различными ветвями власти, который должен действовать в каждой стране СНГ [13].

Статус и состав судов в зарубежных странах Содружества определяется конституциями и специальными нормативными актами. В каждом таком правовом государстве существует свой соответствующий акт о деятельности и составе судебной ветви власти. В некоторых это законы (Украина, Республика Молдова, Российская Федерация, Азербайджанская Республика, Республика Казахстан, Кыргызская Республика, Республика Таджикистан, Туркменистан, Республика Узбекистан), а у других это кодексы (Республика Армения, Республика Беларусь). Однако после проведенного сравнительного анализа состава судебных органов, в частности наличия поста судебного администратора, очевидно, что наибольшая деятельность для развития такой должности осуществляется в Украине и Республике Молдова. Например, в той же Российской Федерации и Республике Беларусь до этого времени многие полномочия администратора суда по-прежнему выполняют председатели судов.

Сравнивая должность администратора Украины и Республики Молдова, в числе специальных актов, регламентирующих деятельность такого поста, можно назвать Законы Украины «О судебной системе и статусе судей», «О государственной службе», «О Конституционном Суде Украины», классификатор профессий ГК 003:2010, утвержденный Приказом Госпотребстандарта Украины от 28.07.2010 года

№ 372; Законы Республики Молдова «О судостроительстве», «О государственной должности и статусе государственного служащего», «О высшей судебной палате», «О Конституционном суде», «Об утверждении Единого классификатора государственных должностей».

Актуальность настоящего исследования связана с проблемами эффективной организации и рационального распределения времени суда, наряду с независимостью и беспристрастностью судей, а также фактического осуществления организационных вопросов деятельности суда руководителем его аппарата, которые не остаются в прямой юрисдикции председателя суда через амбициозные традиции предыдущих исполнителей.

Рассмотрим подробнее должность судебного администратора в Украине и Республике Молдова.

Исследования по Республике Молдова показывают, что с 25 ноября 2011 года Законом Республики Молдова № 231 «Об утверждении Стратегии реформы сектора юстиции на 2011–2016 годы» была утверждена стратегия реформы сектора юстиции на 2011–2016 годы. Одним из результатов реализации данной стратегии стало введение в штат судебных инстанций должности начальника секретариата судебной инстанции.

Изменением закона о судостроительстве, решением Высшего совета магистратуры № 378/15 от 30.04.2013 года и письмом Министерства финансов РМ № 09-04/186 от 14.05.2013 года была обусловлена актуальность решения вопроса о разграничении должностных обязанностей между начальниками секретариата судебных инстанций, председателями и бухгалтерами судебных инстанций. Согласно решению Высшего совета магистратуры № 378/15 от 30.04.2013 года и на основании письма Министерства финансов РМ № 09-04/186 от 14.05.2013 года право первой подписи было передано начальникам секретариата судебной инстанции.

Согласно Закону Республики Молдова «О судостроительстве» деятельностью судебной инстанции по осуществлению правосудия руководит председатель судебной инстанции, а организационная и административная деятельность судебной инстанции обеспечивается секретариатом судебной

инстанции, которым руководит его начальник, назначаемый на должность председателем судебной инстанции в соответствии с положениями Закона «О государственной должности и статусе государственного служащего».

Начальник секретариата судебной инстанции разрешает такие вопросы: 1) организационные (организует деятельность персонала, связанную с составлением и обнародованием в сроки, установленные процессуальными нормами, информации о делах; организует работу персонала, отвечающего за обеспечение случайного распределения дел, поступивших в судебную инстанцию; координирует и проверяет деятельность подразделений секретариата судебной инстанции; разрабатывает и представляет на утверждение председателю судебной инстанции стратегические планы деятельности судебной инстанции; утверждает, после согласования с председателем судебной инстанции, положение об организации и функционировании секретариата судебной инстанции); 2) финансовые и хозяйственные (управляет финансовыми средствами, выделенными судебной инстанцией; обеспечивает управление и оптимальное использование финансовых, материальных, интеллектуальных и информационных ресурсов в процессе реализации стратегических планов деятельности судебной инстанции); 3) осуществляет иные полномочия, делегированные председателем судебной инстанции [1].

Законодательство Республики Молдова дает четко понять, что начальник секретариата осуществляет организационные функции в виде информационных, административных и некоторых финансовых вопросов. Что же касается кадровой политики, то эту функцию согласно Закону Республики Молдова «О судостроительстве» выполняет председатель судебной инстанции, в частности, он назначает на должности, изменяет, приостанавливает и прекращает в соответствии с законом трудовые отношения с государственными служащими, нанимает, изменяет, приостанавливает и прекращает трудовые отношения с контрактным персоналом секретариата судебной инстанции, налагает дисциплинарные взыскания на персонал секретариата судебной инстанции и принимает меры по его стимулированию.



Перед судебной системой Республики Молдова встает вопрос о подборе кандидата на должность начальника секретариата судебной инстанции. Также, как и в Украине, существует достаточно высокий уровень ответственности судебного администратора, однако Законом не предусмотрены четкие квалификационные требования для лиц, которые могут занимать эту должность. Этому факту есть подтверждение того, что законодательство Республики Молдова предусматривает общие требования для кандидата на должность начальника секретариата судебной администрации, ссылаясь на Закон Республики Молдова «О государственной должности и статусе государственного служащего». Среди таких качеств – наличие гражданства Республики Молдова, владение молдавским языком, полная дееспособность, возраст, не достигший пенсии, соответствующее состояние здоровья, соответствующее высшее образование, отсутствие непогашенной судимости [2].

Также законом Республики Молдова установлено, что кандидат на замещение государственной должности, в том числе начальника секретариата судебной инстанции, должен отвечать минимальным специфическим требованиям для занятия соответствующей должности, установленным в Едином классификаторе государственных должностей, утвержденном Законом № 155 от 21 июля 2011 года. Но в указанном классификаторе речь идет только о высших руководящих должностях: начальник и заместитель начальника Секретариата Конституционного суда, начальник и заместитель начальника секретариата Высшего совета магистратуры, начальник и заместитель начальника секретариата Высшей судебной палаты. Для этих серьезных и ответственных должностей выдвигаются следующие минимальные требования: 5 лет профессионального опыта в соответствующей области, знание одного из языков международного общения, навыки пользования компьютером. Получается, что это тоже пробел, который нужно заполнить определенной правовой нормой [4; 5].

Однако наряду с такими вопросами Закон Республики Молдова «О Национальном институте юстиции» предусматривает начальную трехмесячную

подготовку начальника секретариата судебной инстанции после назначения его на должность со сдачей выпускного экзамена. Выходит, что кандидат на должность судебного администратора сначала принимается по минимальным общим требованиям, а потом обучается необходимым требованиям. Возникает вопрос о достаточности для обучения такого короткого времени как три месяца, чтобы занимать такую ответственную должность. И почему законодатель Республики Молдова не предусматривает случай неуспешной сдачи выпускных экзаменов в виде дисциплинарной ответственности, в том числе увольнение [3].

Поэтому логично было бы установить дополнительное требование к лицу, которое назначается на должность начальника секретариата суда, включая прохождение стажировки (так называемого обучения) кандидатов на должность судебного администратора и наличие полного высшего образования, обязательно учитывая необходимую специальность и образовательный квалификационный уровень для занимаемой должности. Также продуманным было бы введение специальной нормы об опыте работы именно на должностях в секретариате суда, а не на любой государственной должности, поскольку занятие должности в суде хоть и является государственной службой, однако отличается от функций какого-либо другого органа государственной власти.

Что же касается Украины, то центральное место в судебной системе данного государства занимает административный корпус, который включает в себя должность председателя суда и руководителя аппарата суда, и что уровень квалификации этих сотрудников во многом зависит от организации работы всех судебных учреждений.

Одним из важных аспектов Закона Украины «О судебной системе и статусе судей» от 7 июля 2010 года заключается в определении статуса руководителя аппарата суда, который несет личную ответственность за надлежащее организационное обеспечение суда, судей и судебного процесса, функционирование автоматизированной системы документооборота. Раньше основная часть этих полномочий принадлежала председателю суда [6].

Таким образом, можно сказать, что во многих судах из функциональных обязанностей председателя суда исключили хозяйственную деятельность и организационное обеспечение судопроизводства. Поскольку подготовкой кадровой документации персонала работников еще до принятия нового закона занимались в основном руководители аппарата суда. За председателем суда остается общее руководство суда. Он представляет суд как орган государственной власти в отношениях с другими органами государственной власти, местного самоуправления, физическими и юридическими лицами; определяет административные полномочия заместителя председателя суда; контролирует эффективность деятельности суда, контролирует ведение в суде судебной статистики, заботится об информационно-аналитическом обеспечении судей с целью улучшения качества правосудия; осуществляет иные полномочия, определенные законом [6].

Основной задачей судов является осуществление правосудия для обеспечения защиты предусмотренных законом прав и интересов людей. Но ключом к успешной реализации этой миссии является заострение надлежащего внимания на других, весьма важных сферах деятельности. Создание эффективного функционирования канцелярии суда, введение на соответствующий уровень учетно-статистической работы, рассмотрение обращений и информационных запросов граждан, соблюдение этических норм в работе имеет важное значение в достижении конечной цели – осуществления основной миссии суда. Руководитель аппарата должен быть хорошо ознакомлен с основными компонентами суда, и независимо от того, кто формально отвечает за них, заботиться об их эффективном управлении. Основой эффективного управления в суде является наличие у судебного администратора управленческих знаний и навыков публичной деятельности.

Передача руководителю аппарата суда некоторых управленческих функций освободила председателей судов от решения многих организационных вопросов и предоставила возможность заниматься основным видом деятельности – осуществлением правосудия. Согласно Закону Украины «О судебной



системе и статусе судей» организационное обеспечение работы суда осуществляет его аппарат, который возглавляет руководитель аппарата.

Руководитель аппарата суда решает следующие вопросы: 1) кадровые (назначение и увольнение с должности работников аппарата суда, установление рангов государственного служащего, предоставление отпусков, применение поощрений или наложение дисциплинарных взысканий, проведение ежегодной оценки и прохождение аттестации); 2) финансовые (материальное и социальное обеспечение судей и сотрудников аппарата суда, обеспечение планово-финансовой и бухгалтерской работы); 3) административно-хозяйственные (командировки, направление на повышение квалификации, создание структурных подразделений и утверждение положений о них); 4) организационные (создание надлежащих условий для работников и лиц, которые находятся в суде, обеспечение необходимыми ресурсами и офисное оборудование для бесперебойной работы суда) [10, с. 68].

Закон Украины «О судебной системе и статусе судей» содержит нормы, которые разделяют административные полномочия в управлении судом между председателем суда и руководителем аппарата, возложив на судебного администратора значительную ответственность за организацию обеспечения суда, судей и судебного процесса. Относительно требований к должности руководителя аппарата суда, то вместе с требованием о полном высшем образовании по специальности «Юриспруденция» или «Правоохранительная деятельность» по образовательному-квалификационному уровню специалиста или магистра соответствующей нормой было бы требование относительно установления десятилетнего опыта работы именно на государственной службе, а не 5 или 7 лет в любых областях управления, как это предусмотрено действующим законодательством Украины [11, с. 142, 144; 12, с. 121].

Кроме того, судебный администратор должен четко знать и представлять, в чем состоит работа аппарата суда, а это возможно благодаря опыту работы на должностях в штате аппарата суда. Невозможно осуществлять полномочия относительно управления аппарата

суда, не понимая, что он собой представляет.

Поэтому логически было бы установить дополнительное требование к лицу, которое назначается на должность руководителя аппарата суда, включая опыт работы не менее 5 лет на должностях в аппарате суда.

Исходя из сказанного, с позиции автора, прежде чем назначить человека на должность руководителя аппарата суда, было бы желательно выяснить не только стандартный перечень квалификационных требований, но и его управленческие и лидерские качества и навыки, поскольку только лицо, которое идентифицирует себя как лидера, руководителя, имеющее высокий уровень знаний и практических навыков управления, сможет не просто занять руководящую должность, а действительно быть влиятельным человеком в данном направлении деятельности. Такие качества, как уверенность в себе и своих действиях, уравновешенность, выдержка, инициативность, осведомленность, доскональное знание и понимание ситуации состояния вещей, а также способность принимать правильные решения, планировать, контролировать и в конечном итоге достигать цели – именно это и есть неотъемлемой частью жизни успешного лидера современности. Если рядом с высококвалифицированным и опытным судьей, который занимает должность председателя суда, будет такой человек, то можно с уверенностью заявить, что председатель суда не только не будет создавать препятствий в осуществлении обязанностей руководителя аппарата суда, возложив их на себя, но и будет его поддерживать [9].

Выводы. Проведя сравнительный анализ должности судебного администратора в Украине и Республике Молдова, можно сделать следующие умозаключения.

Существуют отличия в выполняемых обязанностях судебными администраторами обеих стран. Руководитель аппарата суда Украины принял на выполнение больше функций от предшественника-председателя суда, чем начальник секретариата судебной инстанции Республики Молдова от своего председателя суда. Подтверждением этого является тот факт, что всю кадровую работу судов Республики Молдова выполняет председатель суда, а адми-

нистратор выполняет организационные вопросы.

Что касается требований, необходимых для занятия должности судебного администратора, то законодательство Украины дает более широкие и точные позиции для отбора кандидатов. У Республики Молдова требования к занимаемой должности общие и одинаковые ко всем государственным служащим. Но нельзя не отметить, что и законодательству Украины, и законодательству Республики Молдова необходимо заполнить упомянутые в этой статье пробелы для эффективной деятельности органов судебной власти.

Вместе с тем, судебные системы обеих стран достаточно развиты и имеют целенаправленный курс на дальнейшее развитие института должности судебного администратора, что является одним из проявлений достаточно значимого признака развитого демократического правового государства.

Таким образом, напрашивается вывод, что для хорошо налаженной работы суда, осуществления правосудия – основной задачи и функции суда, как Украины, так и Республики Молдова, необходим тандем между председателем судебной инстанции и администратором суда. Включая все функции данного учреждения, хорошо налаженная работа может осуществляться при полном понимании между председателем суда и его администратором, так как эти две должности являются ключевыми и несут персональную ответственность за решение всех задач, которые ставятся перед судебным органом.

Список использованной литературы:

1. О судоустройстве : Закон Республики Молдова от 6 июля 1995 г. № 514-ХІІІ // Информационно-правовая система. Законодательство стран СНГ. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.spinform.ru>.
2. О государственной должности и статусе государственного служащего : Закон Республики Молдова от 4 июля 2008 г. № 158 // Информационно-правовая система. Законодательство стран СНГ. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.spinform.ru>.
3. О Национальном институте юстиции : Закон Республики Молдова



от 8 июня 2006 г. №152-XVI // Информационно-правовая система. Законодательство стран СНГ. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.spinform.ru/>.

4. О высшей судебной палате : Закон Республики Молдова от 26 марта 1996 г. № 789-XIII // Информационно-правовая система. Законодательство стран СНГ. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.spinform.ru>.

5. Об утверждении Единого классификатора государственных должностей : Закон Республики Молдова от 21 июля 2011 г. № 155 // Информационно-правовая система. Законодательство стран СНГ. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.spinform.ru>.

6. О судебной системе и статусе судей : Закон Украины от 7 июля 2010 г. № 2453-VI // [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://zakon.rada.gov.ua>.

7. О государственной службе : Закон Украины от 16 декабря 1993 г. № 3723-XII // [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://zakon.rada.gov.ua>.

8. О Конституционном Суде Украины : Закон Украины от 16 октября 1996 г. № 422/96-ВР // [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://zakon.rada.gov.ua>.

9. Решение Конституционного суда Украины от 22 мая 2008 г. № 10-рп/2008 // [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://zakon.rada.gov.ua>.

10. Сергиенко В. Кадровая политика в суде // Практический опыт настоящего времени. – 2012. – С. 68.

11. Мельник М.Г. Управление деятельностью органов судебной ветви государственной власти как административно-правовая категория / М.Г. Мельник // Вісник. – 2011. – № 2. – С. 142–144.

12. Баулин Ю. Вопрос усовершенствования судебной системы Украины // Материалы науч.-практ. конференции (г. Киев, 1-2 февраля 2007 г.) / Редкол.: Ю.В. Баулин [и др.] ; Государственная судебная администрация Украины. – К. : Изд-во НАДУ, 2007. – С. 121.

13. Укрепление судебной реформы в странах Восточного партнерства. Рабочая группа «Эффективность систем обеспечения правосудия». Генеральная дирекция по вопросам прав человека и верховенства права : доклад об итогах проекта. – Страсбург, март 2013 г. // [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.coe.int>.

К ВОПРОСУ О ПУТЯХ ФОРМИРОВАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ: УКРАИНСКИЙ ОПЫТ

Оксана КАЛЕНЮК,

соискатель отдела историко-правовых исследований Института государства и права имени В. М. Корецкого Национальной академии наук Украины

Summary

In the article the theoretical research is providing processes, conditions and methods of formation of the Ukrainian legal terminology in the Western Ukrainian lands at the end XIX – beginning XX century. The analysis of the first terminological dictionaries is carried out and determined their role for modern legal-linguistic studies. The article investigates the contribution of the famous Ukrainian legal scientists (K. Levitskiy, S. Dnistrianskiy) contribution in the solution of the problem of creation and regulation of the Ukrainian legal terminology in the Western-Ukrainian lands at the end of XIX – beginning of XX century. It estimates the modern situation in the Ukrainian legal terminology. Suggests ways for the future improvement and development.

Key words: Ukrainian legal terminology, terminological dictionaries, term, legal-linguistic studies, terminological activity.

Аннотация

В статье проводится теоретическое исследование процессов, условий и способов формирования украинской юридической терминологии на западноукраинских землях в конце XIX – начале XX века. Осуществляется анализ первых терминологических словарей и определяется их роль для использования в современных юридико-лингвистических исследованиях. Исследуется вклад известных украинских учёных-правоведов (К. Левицкого, С. Днистрянского) в решение проблемы создания и нормирования украинской юридической терминологии на западноукраинских землях в конце XIX – начале XX века. Оценивается современное положение дел в украинской юридической терминологии. Предлагаются пути для её дальнейшего усовершенствования и развития.

Ключевые слова: украинская юридическая терминология, терминологические словари, термин, терминологическая деятельность, юридико-лингвистические исследования.

Постановка проблемы. После распада Советского Союза в независимых государствах – бывших республиках СССР одной из проблем, требующих незамедлительного решения, стало формирование национальной терминологии в сфере науки, техники, образования, культуры, экономики, юриспруденции, медицины и других.

Актуальность темы исследования подтверждается степенью нераскрытости темы: в настоящее время важным и до сих пор не исследованным заданием остаётся изучение начального этапа формирования современной украинской юридической терминологии, происходившее в конце XIX – начале XX века не столько на территории Надднепрянщины, сколько на западноукраинских землях, которые пребывали в то время под властью Австро-Венгрии. Именно здесь, прежде всего благо-

даря усилиям Научного общества имени Т.Г. Шевченко и украинской профессуры Львовского университета, активно издавалась юридическая литература на украинском языке и создавались первые терминологические словари.

Состояние исследования. Научный анализ проблем формирования украинской юридической терминологии осуществляется сегодня многими отечественными учёными. Среди них следует назвать, как юристов (Ю.Е. Зайцев, С.П. Кравченко, И.Б. Усенко, Л.И. Чулинда и другие), так и языковедов (Н.В. Артикуца, Ю.Ф. Прадид, А.А. Сербенская, Н.С. Трач и другие). В 60-х годах прошлого века появилось также несколько статей, посвященных изучению калькирования русской юридической терминологии в национальных языках республик бывшего СССР. Так, Р. Муллина и А. Ал-